

書名：大地復原

(The Restoration
of The Earth)

作者：錫爾托·泰勒

查爾斯·韓浦斯通

譯者：李宜培

出版：今日世界出版社

日期：原本一九七三年

譯本一九七七年四月

定價：新臺幣三十元。

頁數：一七四頁。

還我河山本色

恆毓生

人類原是衆生萬物的一種，由於演化的賜與，得以在物競天擇中脫穎而出，成爲萬物之靈，建立了地球上亙古未有的人類文明。隨着工藝技術的進步，人類得寸進尺的改造自然環境、利用自然資源以滿足人類無止的需要。工業革命後人類科技跳躍式的前進，尤其二次大戰後科技的進步更是一日千里，這種成就固然帶給人類更多更好的物質文明，但大量的廢物、廢氣、化學藥劑等的污染已經表面化了，在各條溪流與各處鄉野農莊，動物保護主義者首先發現許多生物已經絕跡了；各種報告也陸續發表，顯示環境的污染已成爲人類生命的大敵。於是在六十年代所謂「抗議的年代」裏，經由一些前進人士的鼓吹，以充滿感性的文字，爲人類所污染的大地、生物洗冤，激發了大量的環境保護主義者的興起；如何洗淨地球，保護自然生態就成了六十年代人類新生的課題。

疾病發現了就得有藥方來治療，環境問題人類還十分陌生，衆說紛紜

中有兩大派主張：一是制定有害污染物的限度，若有超過則加以管制。二是改造人性，提高道德力量，視人類與萬物為一體，以徹底改善環境。另有第三派認為人靠其發明的才幹踏入這個環境，今天也要靠創造力踏出這個環境的困境。這三派各有其哲學觀點，互相論戰不休，都想被美國政府接納而成為全國污染管制的政策。本書兩位作者乃接近第二派的支持者，認為人類應該盡一切力量，阻止人類活動的任何副產品進入生物圈；他們稱之為「遏制方略」。本書就是針對反對者所持「這個方略不論在工藝方面或經濟方面有窒礙」的說法，在工藝技術與經濟負擔上加以詳細的分析，以說明「遏制方略」的可行性。

兩位作者皆服務於國際研究與技術公司，泰勒是核子物理學者，韓浦斯通則是律師。全書如序所言：少談污染問題本身，著重的是怎樣解決污染問題。共分十六章，由早期人類所處的環境談起，介紹了一些基本生態學常識，以及人類在環境中的現有地位。由此引入當前環境主義者在方略上的差異，並說明作者主張之「遏制方略」的基本原則，再導入正題，由法制、農業、能源之生產、運輸、工業加工與製造，以及住宅區等角度，來說明未來的工藝技術與經濟能力，足以實現「遏制方略」。接着作者討論了遏制原則對日常生活與思想的影響，並談到為什麼要遏制環境污染與經費的負擔，最後則是如何進行國際遏制計劃以及作者充滿樂觀的結論。全書僅一百七十餘頁，譯筆流暢，雖然談及許多科技名詞，但經作者深入淺出的介紹，毫不構成讀者理解的障礙。印刷清晰，幾無錯字，不但知識上可收獲良多，在視覺上也頗舒適。於近年國內出版之通俗科技書籍中，本書堪稱佳品。

「遏制原則」的定義，就是人類活動對環境所生的影響，必須限於從事此種活動的地區。遏制原則付諸施行的時候，除了空氣、水、二氧化碳和熱以外，其他一切由人類地球上的元素，或太陽能中提煉或產生的物質和能，必須在地面上明確劃定的地區以內，予以截留、存儲或翻新。而使用過之熱，二氧化碳要直接送入大氣層消散，受污染之空氣和水則要在處理至完全不含污染物後才可送入周圍的環境裏去。人必須回復到與萬物平等的地位，不能再把我們的廢物拋到自然界裏，讓別的生物與人類承受污染的後果；資源必須一用再用，至到

無法利用後，設法回復其基本元素面貌後再送回自然界，接受自然的生態平衡作用。書中各種工藝設施最基本要達到上述之要求，如利用龐大的溫室把種植糧食的地方完全圍起來，一方面遏阻殺蟲劑和肥料外流，另一方面可提高產量，將農業所造成對土壤的污染完全隔絕於溫室之內，在經過淨化的處理後才可送回自然環境重複使用。又如在住宅區廣設蓄水池以積儲暴雨之雨水，遏制雨水挾帶着街道、空地與建築工地上的各種污染物把江河湖泊給弄髒了。而種種的措施都經過費用上的計算，如聚積和淨化城郊宣洩的雨水和下水道的污水的設備需一千億美元的資本投資，另外每年還要花二百億於聚積和淨化之上。作者認為這些負擔皆是可能的。

為何要採行遏制原則呢？因為防治污染，保護自然環境已成爲當務之急，實屬勢在必行之要緊事。而遏制原則是在技術上與經濟上最可行者。因為若採治標的污染管制措施，則防不勝防，不但技術上要隨時改進，在經濟上也是未知的無底洞；技術上可能出現瓶頸染泛濫成災，經濟上也可能發展成不勝負荷，是故不如立刻一勞永逸的把污染與環境隔絕，採行遏制原則。人類雖然多犧牲一些行動的便利與生活的自由，但可以換得長久乾淨的生活環境，何樂而不爲呢？

在結論中作者強調爲免受到人口膨脹與人類本身享樂及技術發展慾激增之害，人類必須立刻以前所未有的集體意志力，把大部分的地面環境保護妥善，否則就要自食惡果了。人已經聰明到可以把生物圈所能容納的人爲變化計算出來，和人若要挽救環境，必須先改變本身的心靈或道德觀的兩個假設皆屬空中樓閣，惟有把生物圈和人類活動隔開才是自救之道。

蘇俄的抗議分子沙卡洛夫、索忍尼辛與西方世界之高級知識分子，近年來都一致的呼籲東西雙方立即放棄意識型態的對立與軍備的競賽，應攜手全力解決世界性的人口、糧食、能源、環境污染與資源等問題，足見人類已在覺醒，宇宙蒼茫中惟有地球人是一家，廿一世紀將面臨的人類災難，沒有一個國家或民族可以倖免，只有通力合作才有可能共同度過難關。只可惜政客們把持的國際政局仍斤斤計較勢力範圍，殘存着大欺小，強凌

弱的帝國主義作風，牛步於實質的國際合作，以致弊端叢生，各種危機接踵而來，實是人類生存最大之禍患。泰勒、韓浦斯通兩氏單從科學技術上討論人類環境問題之解決，而一筆帶過國際政治之現實，誠為百密一疏；但作者乃美國之國民，傲視天下，對此問題當不若我們開發中國家之國民來得敏感，疏忽之處在所難免。

環境污染是全球性問題，但是各種開發程度不同的國家感受皆有不同，於是臺北就不常見以環境主義眼光論問題的撰述出現，我國讀者也就無法與此書產生積極之共鳴。可是我國知識分子應具備世界性的眼光，不單要知道鄉土的事，還要能有充分之世界感，以洞察先機，吸收他人之經驗，使我國之現代化可以免除他們的錯誤。今日一分力可解決的事，明日可能就要十分力了。

書中提到的科學技術，對我國讀者而言難免感覺生疏與新奇，而事實上皆為可行性頗高者。由此書可獲得許多新知，不僅眼界大開，在對環境問題的觸角上也更進一步。尤其一些有關解決環境問題主張的哲學基礎，實為歐美文化的具體反映，可以看得出一些問題的核心所在。

解決環境污染無非是要還我江山本色，把人類數千年來對自然環境留下的痕跡一筆抹去，誠非易事，但人類終究是萬物之靈，具備有創造力與發明力，只要拋開成見，視人類子子孫孫的生存為當務之急，傾全力於人口、能源、糧食、資源與環境之研究發展，必能有所成就，締造出更理想的家園，對此展望我們是樂觀的。

參考資料：

- 1、只有一個地球 華德，杜波同撰，鈕先鍾譯，民國六十三年臺北，正中書局。
- 2、地球資源 查理士·派克編輯，黃春江等譯，民國六十五年五月臺北，駝亞出版社有限公司。
- 3、成長的極限 D. H. Meadows 等著，朱岑樓、胡薇麗合譯，民國六十二年十月臺北，巨流圖書公司。
- 4、寂靜的春天 卡遜著，溫繼榮、李文蓉合譯，民國六十一年臺北，大中國圖書公司（今日知識叢書，名著譯叢第一種）。